



On August 23 (Wed.), "Multicultural Child Rearing Event" is held at Aeon Mall Toyokawa (Shirotori Cho). From 10:00 am to 11:00 am, difference between Japanese and world's child rearing is introduced and multilingual play such as finger play is played. From 1:00 pm to 2:00 pm, picture books are read in English and Vietnamese etc. and multilingual play such as finger play is played. Preschool child and the guardian (Up to 2 children per guardian) are eligible and capacity is about 10 couples in respective session (Frist come, first served.). Applications are accepted from August 1 to August 16 at International and Civic Activity Division by phone (Tel: 0533-89-2158). You can also participate directly on the day (About 5 couples in respective session).

8月23日(星期三)在永旺梦乐城丰川(白鸟町)举行“多文化育儿活动”。10点至11点向您介绍世界与日本的育儿特点,以及用多种语言进行动手游戏。13点至14点使用英语或越南语等阅读绘本,以及多语言动手游戏。对象为学龄前儿童及监护人(监护人1名可陪同两名儿童),每回各10组左右(按报名先后顺序)。8月1日至16日向市民协动国际课电话报名(0533-89-2158),或当天也可以参加(每回五组左右)。

1. 令和6年4月からの幼稚園・保育園などの園児を募集 Guidance for Nursery Schools and Kindergartens admission from April, 2024 school year

Nursery School Administration Division (Hoiku Ka) 0533-89-2274

■Kindergartens (Yochi-en):

Kindergartens provide various educational programs depending on the child's development. Application guidelines and forms will be distributed from September 1 (Fri.) and application acceptance will start from October 2 (Mon.) at each Kindergartens.

■Certified Kodomo-en:

Toyokawa Higashi Yochi-en and Misono Kodomo-en are Kodomo-en which function as both kindergarten and nursery school. Application guidelines and forms will be distributed from September 1 (Fri.), and application for category (1) will be accepted from October 2 to October 4 at respective facilities. For category (2) (3), please see HP of respective facilities. About detailed information of category classification, please ask respective facilities or Nursery School Administration Division.

■Nursery school (Hoiku-en) / Small childcare establishment (Shokibo Hoiku Jigyosho) / Childcare establishment in the company (Jigyosho-nai Hoiku Jigyosho):

Nursery school is the facility that takes care of children whose

guardian(s) is (are) unable to take care of the children due to employment, childbirth, or other reasons. Application forms will be distributed at respective facilities, Nursery School Administration Division (Main Bldg. 1F), or Child Rearing Support Center from September 15 (Fri.), and they can be downloaded from City HP, too. Applications will be accepted from September 29 to October 13 at respective facilities. Please apply to your first choice of the facility directly. About acceptance hours and implementation of nursery with extra staff etc., please see City HP or contact Nursery Administration Division. Those who wish to see the facilities, utilize small experiencing stay etc. at respective facilities. For information of small experiencing stay and open school yard of respective facilities, please see the HP of Child Rearing Support Center (Kosodate Shien Center).

2024年4月幼稚園及保育園等入园儿童开始报名

保育课 0533-89-2274

■幼稚園

幼稚園是对应幼儿发育阶段进行培养教育。各幼稚园将于9月1日(星期五)开始分发入园要项和志愿书,从10月2日(星期一)开始受理志愿书。

■认定儿童园

认定儿童园(丰川东幼稚园、美园儿童园)是同时拥有幼儿园和托儿所机能特征的机构。将于9月1日(星期五)开始分发入园要项和志愿书。1号认定从10月2日至4日在各园受理志愿书。2、3号认定请查阅各园的官网。认定区分等详情请咨询各园或者保育课。

■保育園・小规模保育事业所・事业所内保育事业所

家长由于工作、分娩等原因被认定不能在家里很好的照顾孩子,因此由这些设施代替家长进行保育工作。

有关入园申请的材料将于9月15日(星期五)开始在各园、保育课(主楼1楼)及育儿支援中心分发,此外也可以在市官网上下载。各园申请时间为9月29日至10月13日,请向入园第一志愿提交入园申请材料。关于开园时间、增加保育等各园的详情请查阅市官网或向保育课咨询。如果家长想参观各园,请您利用各园的迷你体验等活动。各园的迷你体验、园内开放的信息将在育儿支援中心的官网上公开介绍。

Guidance of admission to kindergarten

幼稚园入园说明会日程表

Date and Time (日期和时间)	Name of Kindergarten (幼稚园)	Tel
Sep 8(Fri.), from 10:30am 9月8日(星期五) 10:30~	Aichi Futaba(Shimonogawa Cho) 爱知双叶幼稚园(下野川町)	0533-86-5406
Sep 12(Tue.), from 10:30am 9月12日(星期二) 10:30~	Saimyoji (Yawata Cho) 西明寺幼稚园(八幡町)	0533-87-2661
Sep 13(Wed.), from 10:30am 9月13日(星期三) 10:30~	Hanai (Shinjuku Cho) 花井幼稚园(新宿町)	0533-86-4416
Sep 14(Thu.), from 10:30am 9月14日(星期四) 10:30~	Komyoji (Nishiyutaka Machi) 光明寺幼稚园(西丰町)	0533-86-2879
Sep 15(Fri.), from 1:30pm 9月15日(星期五) 13:30~	Toyokawa (Saiwai Cho) 丰川幼稚园(幸町)	0533-86-2514

Guidance of admission to Certified Kodomo-en

认定儿童园入园说明会日程表

Date and Time (日期和时间)	Name of Kodomo-en (认定儿童园)	Tel
Sep 1(Fri.), from 9:30am 9月1日(星期五) 9:30~	Misono Kodomo-en (Misono) 美园儿童园(美园)	0533-72-2846
Sep 7(Thu.), from 11:00am 9月7日(星期四) 11:00~	Toyokawa Higashi Yochi-en (Suehiro Dori) 丰川东幼稚园(未广通)	0533-86-2607

2. 本年^{ほんねん}度^どの国民健康^{こくみんけんこう}保険^{ほけんりょう}料^{りょう}をお知らせ^しします

National Health Insurance premium for the fiscal year 2023

Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka) 0533-89-2118

The National Health Insurance premium for the fiscal year 2023 is fixed. Annual insurance premium is divided in 8 terms from August to March and "Notification of National Health Insurance for the fiscal year 2023" will be posted in the middle of August.

■Reduction system for the National Health Insurance premium (Application is required.)

As of April 1 in 2023, household who meets any of the following cases can get the reduction for National Health Insurance premium.

Eligibility: Household whose total annual income (January – December in 2022) is the regulated amount or lower and,

1. A single parent household rearing a child/ children, aged 19 or younger.
2. A householder who has Physically Disabled Person's Handbook (Shintai Shogaisha Techo), Rehabilitation Handbook (Ryoiku Techo), or Mental Disability Certificate (Seishin Shogaisha Hoken Fukushi Techo).

Application: For household 1, bring Notification of National Health Insurance for the fiscal year 2023 and Medical Recipient Certificate for Single Parent Family, and for household 2, bring Notification of National Health Insurance for the fiscal year 2023 and disability certificate to Insurance and Pension Division (Main Bldg. 1F) directly.

本年度国民健康^{こくみんけんこう}保険^{ほけん}費^ひの通知^{つうし}

保险年金課 0533-89-2118

2023年度の国民健康保険費已经决定。年間保険費从8月开始至2024年3月为止共分8次缴纳。于8月中旬邮寄的“2023年度缴纳通知书”向您通知正式算出的国民健康保险费。

■减免^{けんめん}制度^{せいど}(需要^{きょうぎ}申请^{しんせい})

2023年4月1日现在，符合以下任意一个条件的家庭，均可办理国民健康保险费的减免。

对象: 2022年中全家合计所得在一定标准以下

- ① 抚养未滿20岁子女的母子・父子・寡妇家庭
- ② 户主自身持有身体残障者手册、疗育手册、精神残障者保健福祉手册的家庭

申请: ① 所属家庭携带2023年度缴纳通知书及母子・父子家庭医疗受给者证，② 所属家庭携带2023年度缴纳通知书及该当手册直接到保险年金课（主楼1楼）申请。

3. 児童^{じどう}福祉^{ふくし}各種^{かくく}手^て当^ての現^{げん}況^{きやう}届^{とど}けの提出^{ていしゅつ}

Submit the current status, Genkyo Todoke, for child welfare allowance

Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) 0533-89-2133
Persons who receive the child rearing allowance, the prefectural orphan allowance, and the municipal orphan allowance, need to submit the current status, Genkyo Todoke etc. The notification will be sent in the beginning of August and the application will be accepted until August 31 (Thu.) at Child Rearing Support Division (Main Bldg. 1F). If you do NOT submit the current status, Genkyo Todoke, the allowance will NOT be paid from this November.

提交^{ていぎあ}児童^{じどう}福祉^{ふくし}各種^{かくく}补^ほ助^{すけ}現^{げん}状^{じやう}报^{ほう}告^{こく}表^{ひょう}

育儿支援課 0533-89-2133

儿童抚养津贴、县孤儿补助、市孤儿抚养津贴的领取者必须提出现状报告表等。8月上旬邮寄通知书，截止8月31日（星期四）以前在育儿支援课（主楼1楼）受理。如果您未提交现状报告等，将不再支付11月份以后的补助，敬请注意。

4. 市^し遺^い児^にの育^{いく}成^{せい}を^をは^はか^かる^る手^て当^てを^を支^し払^はい^います

The municipal orphan allowance will be paid

Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) 0533-89-2133

August payment quota (For July and August) is paid on August 15 (Tue.) to designated bank account. Since there will not be individual notifications, please do self-confirmation with bank book etc.

支^し付^ふ市^し孤^こ児^に抚^ふ养^{やう}津^{しん}贴^{てい}

育儿支援課 0533-89-2133

8月的定期支付金额（7月～8月）将在8月15日（星期二），汇入指定金融机构账户。无个别到账通知，请通过银行存折等自行确认。

5. 水^{すい}道^{どう}の基^き本^{ほん}料^{りょう}金^{きん}を^を4^にカ^{げつ}月^{げん}間^{かん}減^{げん}免^{めん}し^ます

Basic charge of water service is reduced for 4 months

Water and Sewage Service Center (Jogesuido Madoguchi Center) 0533-93-0151

To support citizens and business operators under the influence of rising prices of things, basic charge of water service is reduced.

Eligibility: Household and business operators (Except public facilities) using city water service

Period: Water service which is used from August to November

How to implement: Basic charge is deducted from the water service charge during above-mentioned period. Application for reduction is not necessary.

減^{げん}免^{めん}4^にカ^{げつ}月^{げん}水^{すい}費^ひ基^き本^{ほん}費^ひ用^{よう}

上下水道窗口中心 0533-93-0151

由于物价高涨，作为对市民及各事业者的支援将减免水费的基础费用。

对象: 利用市水道的家庭、事业者（官公属的设施除外）

对象期间: 8月至11月使用份

实施方法: 对象期间我们将扣除基本费用向您征收水费。不需要办理减免的手续。

6. 育^{いく}児^に休^{きゅう}業^{ぎやう}明^{めい}け^け保^ほ育^{いく}所^{じょ}等^ら入^い所^{じょ}予^よ約^{やく}制^{せい}度^ど

Reservation system for admission to nursery school etc. after parental leave

Nursery School Administration Division (Hoiku Ka) 0533-89-2274

Guardians after parental leave can make reservation for admission to nursery schools (Hoiku-en) etc. scheduled from May, 2024 and after.

Requirements: It is necessary to meet all the following 4 conditions.

1. The child has been given birth as of September 30, 2023.
2. The child is for 0 to 2 year old class.
3. The guardian has appropriate reason of nursery necessity due to going back to previous occupation after parental leave.
4. The guardian itself after parental leave is joining social insurance.

Capacity: about 40 persons

Application: From October 2 to October 13. Bring application form etc. directly to Nursery School Administration Division (Main Bldg. 1F). If application number surpasses capacity, guardian's employment content is taken into consideration for selection.

Others: For eligible nursery schools etc., see City HP or contact Nursery School Administration Division.

产^{さん}假^か育^{いく}嬰^{えい}假^か结^{けつ}束^{そく}托^{たく}儿^に所^{じょ}等^ら入^い所^{じょ}预^よ约^{やく}制^{せい}度^ど

保育課 0533-89-2274

产假育婴假结束的家长们可以预约2024年5月以后托儿所的入所申请。

申请条件: 必须全部满足以下四个条件。

- ① 2023年9月30日已出生的儿童
- ② 零至两岁班的儿童
- ③ 需要入所的理由为家长在产假育婴假结束后回到之前的工作岗位工作
- ④ 产假育婴假结束后恢复工作的家长自身为社会保险加入者

名额: 40人左右

申请: 10月2日至13日。请直接到保育课（主楼1楼）领取申请书等。

如果申请人数过多的话，将以工作内容进行选取。

其他: 请在市官网上查阅或向保育课确认对象托儿所等。

モグモグ教室

Mogu Mogu Kyoshitsu (Munch Munch Class)

You can learn the first phase of weaning.

Date・Eligibility: ①September 8 (Fri.) = Child born between April 1 and 15, 2023 ②September 22 (Fri.) = Child born between April 16 and 30, 2023

Hour: 9:45 am to 10:00 am

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, writing materials, spoon (There is food tasting for guardians.), and leaflet of baby food distributed at health check-up for 4 month old

Application: Directly to the venue on the day

咀嚼 (Mogu Mogu) 教室

关于断乳辅食初期的学习。

日期及对象:

①9月8日 (星期五) = 2023年4月1日至15日出生的儿童
②9月22日 (星期五) = 2023年4月16日至30日出生的儿童

时间: 9:45~10:00

地点: 保健中心

携带物品: 母子手册、浴巾、文具、勺子 (面向监护人有试尝)、4个月幼儿体检时领取的辅食宣传单

申请: 当天在会场申请

親子ピタ・コチョコ教室

Oyako Pita Kocho Kyoshitsu

You can enjoy learning the latter phase of weaning and toothbrushing with your child.

Date and Hour: September 13 (Wed.), 9:45 am to 10:00 am

Venue: Health Center

Eligibility: Child born in December, 2022

Requirement: Maternity passbook, bath towel, and writing materials

Application: Directly to the venue on the day

親子口腔保护(Pita Kocho)教室

与孩子一起愉快地学习有关辅食后期的口腔保护。

时间: 9月13日 (星期三) 9:45~10:00

地点: 保健中心

对象: 2022年12月出生的儿童

携带物品: 母子手册、浴巾、文具

申请: 当天在会场申请

育児相談

Child Rearing Consultation

Consultation about child rearing and life habit, and weight measuring etc. are available.

Date: ①September 6 (Wed.) = Ikamaikan ②September 12 (Tue.) = Kozakai Kifukan ③September 20 (Wed.) = Otowa Fukushi Hoken Center ④September 25 (Mon.) = Health Center (Hoken Center) ⑤September 27 (Wed.) = Mito Fukushi Hoken Center

Hour: 9:30 am to 10:30 am

Eligibility: Infant and the family

Requirement: Maternity passbook and bath towel

Application: Directly to the venue on the day

育儿咨询

有关育儿及生活习惯的咨询, 也可以测量体重等。

日程:

①9月6日 (星期三) = IKAMA I 馆
②9月12日 (星期二) = 小坂井葵风馆
③9月20日 (星期三) = 音羽福祉保健中心
④9月25日 (星期一) = 保健中心
⑤9月27日 (星期三) = 御津福祉保健中心

时间: 9:30~10:30

对象: 婴幼儿及家人

携带物品: 母子手册、浴巾

申请: 当天在会场申请

妊産婦歯科健診

Maternity Dental Checkup

Date: September 25 (Mon.)

Reception Hour: 1:15 pm to 1:30 pm

Venue: Health Center

Eligibility: Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one checkup for each time)

Requirement: Maternity passbook and writing materials

Application: Directly to the venue on the day

孕产妇口腔健康检查

日期: 9月25日 (星期一)

时间: 13:15~13:30

地点: 保健中心

对象: 孕期中、产后未滿一年者 (各一次)

携带物品: 母子手册、文具

申请: 当天在会场申请

新型コロナウイルス追加接種に関するお知らせ

Information of booster vaccination for COVID-19

Toyokawa City Novel Corona Vaccine Call Center

TEL: 0533-56-2210 **FAX:** 0533-89-5960

Hour: 9:00 am to 5:00 pm (Including weekend and holiday)

※Aside from Japanese, corresponding languages are Chinese (Thursday), and Portuguese (Wednesday and Friday).

Booster vaccination starting from September is scheduled as below.

Vaccination tickets: They will be mailed sequentially from the middle of August.

Venue: Individual Vaccination: At medical institutions in Toyokawa city / Group Vaccination: At Shimin Plaza (Prio II 4F), Health Center (Hoken Center)

Eligibility: Person aged 5 or older who has completed 1st/2nd vaccination

Eligible vaccination tickets: Vaccination tickets (cream color) (In case that the person has unused vaccination tickets at hand, please use them. In this case, vaccination tickets will not be mailed from the middle of August.)

※ In addition to the first vaccination for those who have never taken vaccination, booster vaccination for person aged 65 or older is implemented (Until August in this case). In case of wishing to take vaccination, contact Toyokawa City Novel Corona Vaccine Call Center or medical institutions in Toyokawa city.

关于新冠疫苗追加接种的通知

丰川市新冠疫苗电话服务中心

TEL: 0533-56-2210 **FAX:** 0533-89-5960

咨询时间: 9点至17点 (包括双休日及节假日)

※电话服务中心除了日语以外, 星期四有中文翻译, 星期三及星期五有葡萄牙语翻译。

有关9月开始的新增追加接种通知。

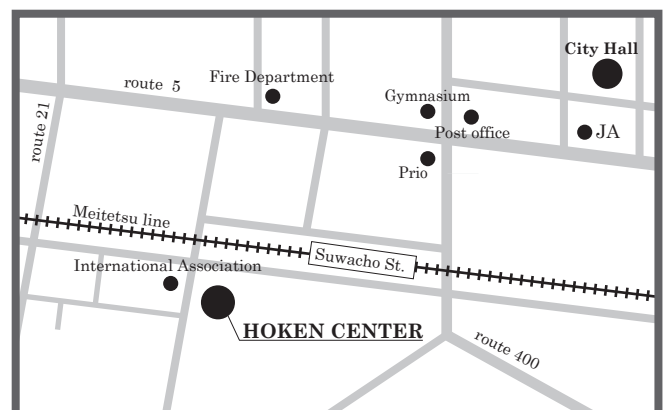
接种券: 8月中旬以后依次邮寄

接种会场: 个人接种在市内医疗机构; 集体接种在市民广场 (PRIO II 4楼)、保健中心

对象: 已完成第1、2次接种的5岁以上者

可使用的接种券: 奶油色接种券 (可使用您持有的未使用接种券。如果属于此种情况, 我们在8月中旬以后将不会为您邮寄接种券)

※我们对一次也没接种过的人除了进行初次接种外, 还将在8月以前向65岁以上的人等实施追加接种。有意者请您咨询丰川市新冠疫苗电话服务中心, 或向市内医疗机构咨询。



Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: 3-77-1・77-7 Hagiya-ma-cho Toyokawa-city

Telephone: 0533-89-0610

Duty Doctor for Emergency in August

8月急诊值班医院

8月の救急当直医

Please check the reception hours before calling.
The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化，请向消防署电话确认。(0533-89-0119)

Internal medicine/pediatrics 内科/儿科(Naika, shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm
Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm
Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm,
5:45 pm to 10:30 pm
平日 19点30分~22点30分
周六 14点30分~17点30分、18点45分~22点30分
周日、节假日 8点30分~11点30分、12点45分~16点30分、17点45分~22点30分

Sudden Illness Medical Office for holiday and night (Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo) (Hagiyaama cho)	0533-89-0616
---	--------------

Every day: 11:00 pm to 8:00 am / 毎日 23点~8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho)	0533-86-1111
------------------------------------	--------------

Surgical department 外科 (geka) (外科)

Saturdays: After regular consultation hours to 6:00pm
Sundays/Holidays: 10:00 am to 6:00 pm
周六 就诊时间结束后至18点
周日、节假日 10点~18点

5	Sat./周六	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
6	Sun./周日	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
11	Fri./周五	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
12	Sat./周六	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
13	Sun./周日	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
19	Sat./周六	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
20	Sun./周日	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
26	Sat./周六	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
27	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

Weekdays: After regular consultation hours to 8:00am
Saturdays/Sundays/Holidays: 6:00 pm to 8:00am
平日: 就诊时间结束后至8点
周六、周日、节假日 18点~8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho)	0533-86-1111
------------------------------------	--------------

Dentistry / 牙科 (shika) (歯科)

Weekdays/Saturdays: 8:00 pm to 10:30 pm
Sundays/Holidays: 9:00 am to 11:30 am
平日、周六 20点~22点30分
周日、节假日 9点~11点30分

Emergency Dental Treatment Center (Toyokawa Shi Shika Iryo Center) (Suwa)	0533-84-7757
---	--------------

Gynecology / 妇科 (fujinka) (婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 9点~16点30分

20	Sun./周日	River Bell Clinic (Honnogahara)	0533-85-3232
----	---------	---------------------------------	--------------

Ophthalmology / 眼科 (ganka) (眼科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点~21点

20	Sun./周日	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
27	Sun./周日	Ganka Tsuyama Clinic (Ogi cho)	0533-56-3588

Otolaryngology 耳鼻科 (jibika) (耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点~21点

6	Sun./周日	Ogino Jibiinkoka (Wakamiya cho)	0533-82-1182
20	Sun./周日	Ito Iin (Shimonagayama cho)	0533-86-2637
27	Sun./周日	Itaya Jibiinkoka (Baba cho)	0533-89-8733

Urology 泌尿科 (hinyokika) (泌尿器科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点~21点

5	Sat./周六	Shiraya Iin (Ichinomiya cho)	0533-93-2310
19	Sat./周六	Ono Jinhinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

Consultation for foreigners

International and Civic Activity Division
Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)
Telephone: 0533-89-2158 (English)
Website: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

Toyokawa International Association
Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)
Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

外国人咨询窗口

丰川市市民协同国际课

接待时间: 周一至周五 8点30分~17点15分

联系电话: 0533-89-2158 (中文)

主 页: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分~17点15分

联系电话: 0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及中文)

Population of Toyokawa City as of July 1, 2023: 184,254

- ◎ Total population of foreign residents: 7,728
- ◎ Brazilian: 2,943
- ◎ Vietnamese: 1,593
- ◎ Filipino: 819
- ◎ Peruvian: 476
- ◎ Chinese: 460
- ◎ South Korean: 445
- ◎ Indonesian: 391
- ◎ Nepali: 148
- ◎ Thai: 62
- ◎ Myanmar: 53
- ◎ Others: 338

Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語
Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-95-0010 e-mail:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp
Website (English) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>
Website (Chinese) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>
Toyokawa shi Kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会
Tel:0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail:oiden.tia@toyokawa-tia.jp